

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

From: North Oil Company (NOC),
P.o. box no. (1)
Kirkuk, republic of iraq
Fax: 00 121 322 609 35 40 26, 964-50-255399
E-mail: nocpurch@noc.oil.gov.iq
Web: www.noc.oil.gov.iq

**SUBJECT: SUPPLYING CENTRIFUGAL WATER CHILLING
UNITS AND COOLING TOWER**

Our inquiry SOM: 56.13.5012.01, you are invited to quote your prices for supplying the materials / as per the basis and below specifications mentioned hereunder

1- Terms & conditions for tender documents :

- 1-1 Iraqi companies and branches**
- 1-1.1** Company foundation certificate (original copy) should be presented yearly – one time ratified by Iraqi trade ministry
- 1-1.2** The authorized person should have authorization letter concerning his right to submit offers under the name of mother company and this letter should be certified by notary office
- 1-2 Foreign companies**
- 1-2.1** To submit (company foundation certificate , original copy one time yearly ratified by supplier foreign ministry and certified by Iraqi embassy in the same country
- 1-2.3** The authorized person should be submit fully authorization letter (concerning his right to submit offers under the name of mother company) certificate by foreign company of the supplier and Iraqi embassy in the same country
- 1-2.5** Foreign company which based their branches , hereafter I iraq are requested to submit their registration letter within iraqi trade ministry ratified by companies registrar office
- A** Original copy of company foundation certificate should be submitted inside one envelop with commercial offer
- B** Copies of above certificate and authorization letter open page accepted
- 2 Documents and conditions of offers:**
- 2-1** A tender collecting document should be submitted otherwise the offers will be disregarded , and document

من : شركة نفط الشمال

ص.ب. رقم (1)

كركوك – جمهورية العراق

فاكس : 00964050255399

بريد إلكتروني : nocpurch@noc.oil.gov.iq

موقع إلكتروني : www.noc.oil.gov.iq

CENTRIFUGAL WATER CHILLING UNITS تجهيز :

AND COOLING TOWER

الطلبية المرقمة SOM: 56.13.5012.01 ، انتم مدعوون لتقديم عطاءكم لتجهيز المواد

وحسب الاسس والمواصفات المبينة في ادناه

1 شروط وثائق المناقصة

الشركات العراقية وفروعها

1-1 تقديم شهادة تأسيس الشركة وبنسخة أصلية ولمرة واحدة في السنة مصدقة من وزارة التجارة العراقية .

2.1-1 على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويله تقديم العروض باسمها وأن يكون التخويل مصدقا من قبل دائرة كاتب العدل .

الشركات غير العراقية

1.2-1 تقديم شهادة تأسيس الشركة وبنسخة أصلية لمرة واحدة في السنة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة ومؤيدة من السفارة العراقية في ذلك البلد .

2.2-1 على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويله تقديم العروض باسمها ومصدقاً من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد .

3.2-1 على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدقاً من دائرة تسجيل الشركات .

أ- النسخ الأصلية من شهادة التأسيس داخل ظروف العرض التجاري .

ب- نسخة شهادة التأسيس والتخويل خارج الظروف المغلفة .

2 الوثائق والشروط المطلوبة مع العطاءات :

1-2 وصل شراء المناقصة وتهمل العطاءات بخلاف ذلك ، وإن ثمن مستندات المناقصة غير قابل للرد

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	price not refund except the price of the tender cancel by north oil company .	باستثناء ثمن المناقصة التي تلغى من قبل شركة نفط الشمال .
2-1-1	in case of re-declaration the first bid document bill should be enclose with second declaration document and if any price increase in bids documents of second declaration the bidder should hold the extra price for this changing and the both bills should be presented .	1-1-2 في حال اعادة اعلان المناقصة فإن وصل شراء المناقصة في الاعلان السابق يجب ان يرفق مع وثائق الاعلان اللاحق وفي حالة تعديل ثمن شراء وثائق المناقصة المعادة فيتحمل مقدم العطاء الفرق بين السعيرين ويرفق مع العطاء الوصلين الاول والثاني.
2-2	Unconditioned bid bond , bank guarantee or certified check issued from / through any Iraqi reliable bank except (Warka Bank For Investment & Finance , Al-Belad Islamic Bank , Basra International Bank For Investment) , or debenture bond issued by Iraqi government with 1% of offer total amount in the name of the North Oil Company (NOC) must be submitted in a separate sealed envelope attached to the sealed commercial offer envelope and tender n ^o , inquiry, n ^o . And the name of the Iraqi bank that issued the bid bond should be clearly shown on the envelope. This bid bond will be sequestered in case of failure to sign the contract after awarding it wholly or partially. any offer lack to the bid bond will be disregarded	2-2 تأمينات أولية غير مشروطة (خطاب ضمان أو صك مصدق أو كفالة مصرفية ضامنة) من / أو خلال أي مصرف عراقي معتمد ماعدا المصارف (مصرف الوركاء للاستثمار والتمويل , مصرف البصرة الدولي للاستثمار , مصرف البلاد الإسلامي) أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية بمقدار 1% من قيمة العطاء لصالح شركة نفط الشمال ويظرف مغلق منفصل يرفق مع الظرف المغلق للعرض التجاري ويشير بشكل واضح الى رقم المناقصة والطلبية واسم المصرف العراقي المصدر لخطاب الضمان أو الصك المصدق وتصادر هذه التأمينات في حالة عدم توقيع العقد بعد تبليغه بالأحالة ويهمل كل عطاء لم ترد به التأمينات المشار إليها في اعلاه.
2-3	Tax status from "the general tax office" and financial status should be submitted with the commercial offer for the Iraqi companies and foreign companies, branches, bureaus and official agents holding ratification of Iraqi trade ministry.	3-2 تقديم كتاب يبين فيه سلامة الموقف الضريبي من الهيئة العامة للضرائب والموقف المالي مع العرض التجاري للشركات العراقية المشاركة وفروع الشركات الأجنبية ومكاتبها ووكلائها المسجلون رسمياً في وزارة التجارة العراقية
2-4	Brief overview should be presented for company activities attached with the commercial offer.	4-2 تقديم ملخص للأعمال التي قامت بأجازها الشركة التي قدمت العرض مع العرض التجاري.
2-5	Offers should be in (2) separate parts technical & commercial with reference and date , each in (3) copies , enveloped & sealed with your company stamp & to be submitted or handed over to the Contracts department in Kirkuk , Arapha up to 12 o'clock of the closing date, and any offer reaches after this date and all offers received by e-mail will be disregarded .	5-2 تقديم العروض الفنية والعروض التجارية مرقمة وموزعة وبشكل منفصل بثلاث نسخ لكل منهما ويظرف مغلفة مختومة من قبل الشركة المقدمة للعرض الى قسم العقود في موعد أقصاه الساعة - 12/ ظهراً من يوم الغلق إضافة الى المستمسكات المشار إليها في أعلاه وتهمل جميع العروض المقدمة بعد ذلك التاريخ وكذلك جميع العروض التي ترسل بالبريد الالكتروني.
2-6	Tender no., inquiry no. And name of the company that submits the offer should be clearly shown on the envelopes.	6-2 يثبت على الظرف وبشكل وخط واضح رقم المناقصة ورقم الطلبية واسم الشركة المقدمة للعرض وتاريخ الغلق .
2-7	Clear & complete Specifications must contain(type nos.), should be completely & precisely stated. Catalogues, technical specifications, must be attached with each offer & itemized according to tender documents in English language.	7-2 يجب ان تكون المواصفات الفنية كاملة وواضحة , و ترفق مع العرض الفني كافة الكتالوجات . ان يحتوي العرض الفني على النوع وكافة المواصفات المثبتة في الطلبية وحسب تسلسل الفقرات المثبتة وباللغة الانكليزية حصراً .
2-8	Delivery period should be clearly shown unless north oil company decides to determine delivery period clearly in some exceptional situations.	8-2 تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الاستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الشمال صراحة.
2-9	Country of origin should be specified and the phrases: Europe, European country(EEC.) etc...Are not accepted) and manufacturer name & country of origin of materials supplied shall not be subject to any alteration whatsoever after signing the contract without the prior written approval of the first party .	9-2 تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح, ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ اوروبي او صناعة اوروبية ... الخ ولايمكن تغيير اسم المصنع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة لأي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد استحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الاول .
2-10	Port of shipment, shipping route , arrival port and entry point to Iraq should be specified in the offer.	10-2 تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن و ميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.
2-11	Full company addresses (country, city, street no., e-mail, tel .no.) Should be clearly shown.	11-2 تحديد العنوان الكامل للشركة المقدمة للعرض (الدولة , المدينة , الشارع , العمارة , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي, ورقم الهاتف).

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

- 2-12 Full bank details for the correspondent bank including full postal address, account no., zip code. Should be clearly shown.
- 2-13 Each foreign economic company which have maintain work in Iraq or involve with special project should submit written notification to company register as soon as concluding that agree mentor contract regarding this action or project
- 2-14 All Iraqi contractors and Iraqi companies owner are requesting to submit approval concerning ration card lifting
- 2-15 Financing capabilities by submission final accounting ratified by legal counter for last year if offer document needed that
- 2-16 Financing obligation capacity for contractor , supplier , consutor of valid year required
- 3- **Prices**
- 3-1 Itemized prices in (U.S. dollar) based on and must be "CIP Kirkuk (INCOTERMS 2000) will be applied; the price IN figure should be identical with price in word.
- 3-2 In case of the total amount of the offer does not match the total of items , the last will be adopted.
- 3-3 Unit price will be adopted if the total price of the item is in correct.
- 3-4 If the offer hold an priced item / items in this case the price of this ,these item / items (with same downed quantities) under the aggregate sum of offer.
- 3-5 All items list of the offer should be itemized & priced in US. Dollar.
- 3-6 Each itemized price page of your offer should holed your singe & stamped ,so as the envelops.
- 3-7 All offers prices should basically defined according to the specified payment terms mentioned in the tender document.
- 3-8 Offer validity should be not less than (5 months) and subject to extension with the agreement of both parties.
- 4- **Warranty :**
- 4-1 the second party conveys to first party the ownership of goods free of any encumbrance, lien or security interest
- 4-2 should warrant that goods described in this contract are apt for the use as intended, are merchantable and are free from all defects in design, workmanship, and are in strict accord with any plans or specifications whether provided by first party or the second party.

- 12-2 تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف , الرقم الرمزي SWIFT CODE , رقم الحساب , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي).
- 13-2 على الشركة او المؤسسة الاقتصادية الاجنبية التي تمارس نشاطاً دائماً في العراق او متعاقدة لتنفيذ مشروع معين ان تقدم اشعاراً مكتوباً الى مسجل الشركات حال ابرامها المعاهدة او الاتفاق او العقد المتعلق بنشاطها او مشروعها
- 14-2 على اصحاب الشركات العراقية و المقاولين العراقيين تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية عنهم
- 15-2 الكفاءة المالية للمجهز من خلال تقديم الحسابات الختامية المصادق عليها من قبل محاسب قانوني لآخر سنة قبل الاحالة
- 16-2 مقدار الالتزامات المالية للشركة المجهزة خلال السنة قبل الاحالة
- 3- **الاسعار**
- 1-3 تكون جميع فقرات العرض التجاري مسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الأمريكي على اساس واصل " CIP INCOTERMS 2000 - كركوك " بهذا الشرط حصراً ويجب ان يكون السعر المدون كتابة مطابقاً مع السعر المدون بالارقام .
- 2-3 في حالة وجود اختلاف في المجموع النهائي للعتاء فإن اسعار الفقرات ستكون هي الاساس في احتساب المجموع الكلي للعتاء.
- 3-3 في حالة وجود اختلاف في مبلغ الفقرة الواحدة فإن سعر الوحدة الواحدة سيكون هو المعتمد
- 4-3 اذا وردت فقرة او فقرات لم يدون سعر ازانها في العطاء المقدم ففي هذه الحالة تعتبر كلفة تلك الفقرة او الفقرات ويحدود الكميات المدونة ازانها مشمولة بالسعر الاصلي للعتاء.
- 5-3 يجب ان تكون المواد المقدمة في العرض على شكل فقرات ومسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الأمريكي .
- 6-3 يجب تثبيت توقيع المخول وختم المجهز على كل صفحة من صفحات جدول الاسعار ، كذلك الظروف المخلفة للعتاءات .
- 7-3 يتم احتساب اسعار جميع العطاءات على اساس موحدة وعلى الاسلوب المثبت في المناقصة.
- 8-3 يجب أن تكون نفاذية العروض لاتقل عن (5 اشهر) من تاريخ الغلق وقابلة للتמיד وبتوافق الطرفين .
- 4- **الضمان :**
- 1-4 يقوم بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد الى الطرف الاول غير مدينة وغير محجوزة او مكفولة او مرهونة لكفالة الغير.
- 2-4 يضمن ان البضاعة الموصوفة في هذا العقد صالحة للاستخدام المقصود وموافقة لضوابط التسويق وخالية من الاخطاء التصميمية والتصنيعية وان تكون وفق التصميمات والمواصفات المقررة من قبل الطرفين.

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

4-3	The supplied materials should be complete qualified with offer sample that submit with your offer holding first part acceptance which are successfully tested at NOC labs and with iso standard and international recognized specification for this subject complying with confirmation technical document .
4-4	The supplier should submit certificate of compliance to the technical specifications(Third party inspection) issued by BUREAU VERITS only
4-5	the goods are warranted for (12) months witch start after receiving materials and successful startup .
4-6	in the event that the second party arranges to perform this contract in whole or in part by a third party.
4-7	In the event that the supplier arranges to perform this contract in whole or in part by a third party, then the supplier shall secure warranties from such third parties in the form as set out in A/M items above and the supplier shall assign to north oil company all its rights, title and interests in and to the said warranties obtained from the supplier.
4-8	<u>The performance bond</u>
4-8-1	An Unconditioned Performance Bond Equals To 5 % Of Contract Value Should Be Submitted Through Or From Any Iraqi Reliable Bank Except (Warka Bank For Investment & Finance , Al-Belad Islamic Bank , Basra International Bank For Investment) By The Name Of First Party Within one Week After advise awarding the tender Valid Till Receiving The Contracted Materials To The Final Destination And To Be Extended If Delivery Period Prolonged To Agreed Period By Two Parties .
4-8-2	Issuing above performance bond within period mentioned in (4-8-1) above consider as essential terms for signing the contract and opening L/C other than awarding will be canceled and stop dealing with you
4-8-3	In case the supplier fails to fulfill his contractual obligations fully or partially , his performance bond will be withdrawn for north oil company account
4-8-4	the bank grantee (performance bond) should include the same name of the contracted company.
5	<u>Training & Payment terms :</u>
5-1	<u>training</u>
5-1-1	Conducting for (3) first party person in country of origin for (2) weeks and all accommodation on the account of the bidder
5-1-2	Place of training shall be outside Iraq ,
5-1-3	Training to be mentioned us spate item and priced .
5-1-4	submission of detailed training program to the first party before attending the training course

3-4	يجب ان تكون المواد المجهزة مطابقة لمقاييس الجودة او بموجب المواصفات العالمية المعتمدة بهذا الخصوص . وان يقدم الوثائق الفنية التي تعزز ذلك .
4-4	على المجهز تقديم شهادة مطابقة المواصفات الفنية (شهادة طرف ثالث) صادرة من شركة BUREAU VERITS حصراً.
5-4	تكون البضائع مضمونة لمدة (12) شهراً والتي تبدأ بعد استلام المواد و انتهاء التشغيل .
6-4	في حالة ابداء الطرف الثاني نيته في نقل التزاماته كلاً أو جزءاً الى طرف ثالث , عليه استحصل الموافقة المبدئية للطرف الاول خطياً.
7-4	في حالة قيام المجهز بالاتفاق مع طرف ثالث لتنفيذ التزاماته كلاً أو جزءاً , على المجهز أن يؤمن الضمانات المبينة أعلاه ويجب أن يضمن المجهز لشركة نفط الشمال كافة حقوقها من ملكية البضاعة وحق إستحصل هذه الضمانات من الطرف الثالث من قبله.
8-4	كفالة حسن الأداء
1-8-4	كفالة مصرفية غير مشروطة عن حسن الأداء تعادل (5%) من مبلغ العقد الكلي صادرة من او من خلال أي مصرف عراقي معتمد عدا المصارف (مصرف الوركاء للاستثمار والتمويل , مصرف البصرة الدولي للاستثمار , مصرف البلاد الإسلامي) باسم الطرف الاول خلال مدة اسبوع من تاريخ التبليغ بالإحالة على أن تكون الكفالة نافذة لغاية وصول كامل المواد المتعاقد عليها إلى مكان الوصول النهائي واستلامها ومطابقتها وتمدد النفاذية لفترة إضافية في حالة تمديد فترة الشحن التي يتم اتفاق الطرفين عليها.
2-8-4	يعتبر اصدار هذه الكفالة خلال المدة المشار إليها في (1-8-4) اعلاه شرطاً أساسياً لتوقيع العقد وبعبكسه سوف يتم الغاء الاحالة ووقف التعامل معكم
3-8-4	في حالة إخلال المجهز في التزاماته التعاقدية كلاً أو جزءاً تتم مصادرة كفالة حسن الأداء بقيمتها المالية لصالح شركة نفط الشمال .
4-8-4	يجب أن يكون اسم الشركة المتعاقد معها متطابقاً مع الاسم الذي سيذكر في خطاب الضمان الخاص بهذه الكفالة.
5	التدريب وشروط الدفع
1-5	التدريب
1-1-5	تدريب (3) من الطرف الاول في بلد المنشأ ولمدة اسبوعين عدا ايام السفر ويتحمل المناقص جميع مصاريف المتدربين وكما مبين المواصفات الفنية
2-1-5	يتم التدريب خارج العراق .
3-1-5	يثبت فقرة التدريب بشكل مستقل في العروض ضمن جدول الاسعار .
4-1-5	تقديم البرنامج التدريبي المفصل الى الطرف الاول قبل ارسال الموفدين

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

5-2	Payment terms : <i>Released by Irrevocable and un transferable L/C payable at sight , covered by U.C.P 2007 revision of I.C.C publication No. 600 opened by Trade Bank of Iraq (TBI) released as :</i>	2-5	شروط الدفع : يتم الدفع بواسطة اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ومغطى بلائحة الاعراف للاعتمادات المستندية (U.C.P) والصادرة من غرفة التجارة الدولية (ICC) النشرة المرقمة (600) لسنة 2007 مفتوحاً من قبل المصرف العراقي للتجارة - بغداد، ويكون الاطلاق كما يلي :
	A- 62% released after presentation of clean shipping documents to the TBI. B- 30% released after receiving and checking materials in north oil company warehouses and successful startup. C- 5% of contract value released after ending warranty period which mentioned in item (4-5) D- 3% after finishing training		أ- 62% من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن والتجهيز الى المصرف العراقي للتجارة . ب- 30% من قيمة العقد بعد وصول المواد الى شركة نفط الشمال ومطابقتها للمواصفات المطلوبة وإستلامها وانتهاء التشغيل الناجح. ت- 5% بعد انتهاء فترة الضمان المشار اليها في الفقرة (4-5). ث- 3% من قيمة العقد بعد انتهاء التدريب
6	Penalties:	6	الغرامات
6-1	<i>The supplier shall bear delay penalties for any unjustified lag delivery/executing work not exceeding 10 % of total value of the contract and to be deducted as follows :</i>	1-6	تتحمل الشركات المتعاقدة معها غرامات تاخيرية في حالة التأخير في التجهيز الكامل على أن لا تزيد على 10% من المبلغ الكلي للعقد وتحتسب كالآتي:
	$\frac{\text{CONTRACT VALUE}}{\text{CONTRACT PERIOD}} \times 10\% = \text{PENALTY PER DAY}$		$\text{مبلغ العقد} \times 10\% = \text{الغرامة لليوم الواحد}$
6-2	<i>In case the supplier failed supplying works up to 25% of contracts period for all items first party have the right to confiscate the performance bond mentioned in item (4-8)above within period not exceeding (15) day of written notification to the second party .</i>	2-6	إذا تأخر المجهز في التجهيز بنسبة 25% من فترة التجهيز لكل فقرات العقد مضاف اليها المدد الاضافية التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين , يحق للطرف الاول مصادرة كفالة حسن الاداء المذكورة في الفقرة (4-8) اعلاه وخلال فترة لا تزيد على (15) يوماً من تاريخ تقديم إنذار خطي الى الطرف الثاني بذلك.
6-3	<i>penalty of Partial shipment to be as follow:</i>	3-6	في حالة الشحن الجزئي للبضائع , تحتسب الغرامات التأخيرية كما يلي:-
6-3-1	<i>penalty (of partial shipment):</i>	1-3-6	تحتسب الغرامات بموجب الصيغة التالية للبضائع المشحونة جزئياً "مبلغ الفقرات المتأخرة"
	$\frac{\text{DELAY ITEMS VALUE}}{\text{CONTRACT PERIOD}} \times 10\% = \text{PENALTY PER DAY}$		$\text{مبلغ الفقرات المتأخرة} \times 10\% = \text{الغرامة لليوم الواحد}$
6-4	<i>This penalty will not carry out with event of second party force majeure (item 15) of this clause . on the other hand first obliged to advise promptly by communication media , with first party acceptance for these events .</i>	4-6	لاتسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة (الفقرة 15) من هذا البند , على أن يقوم بأشعار الطرف الاول بها فوراً عن طريق وسائل الاتصالات المتاحة وبشرط قناعة وقبول الطرف الاول بتلك الظروف.
7-	Taxes and Fees:	-7	الضرائب والنفقات :

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

7-1	<i>Fees, taxes and the charges of the L/C opening outside Iraq and L/C amendment inside, outside Iraq relating to this contract should be paid by the bidder .</i>
7-2	<i>Iraqi companies, authorized companies, branches or representative bureaus shall be subject to Iraqi tax laws and regulations.</i>
7-3	<i>Confirmation of the L/C, requested by the supplier, it will be on the supplier's account inside & outside Iraq.</i>
8-	<u>General terms & conditions :</u>
8-1	<i>any revised commercial or technical offer reaches after the closing date will be not accepted unless required by NOC.</i>
8-2	<i>The bidder have no right to omit , or amend any term or clause of tender document whatever it can.</i>
8-3	<i>The awarding decision will be valid from the date of the bidder receiving awarding notification and the bidder should hold contract signing with a period not exceed (14) day after above notification.</i>
8-4	<i>The supplier can send the offers by registered mail to North Oil Company (NOC), and should reach to NOC's contracts Dept prior to closing date.</i>
8-5	<i>North oil company has the right of assigning whole or partial orders.</i>
6-6	<i>North oil company is not committed to accept lowest prices offered.</i>
8-7	<i>North Oil Company (NOC) have the right of increase or decrease the quantities or services prior to contract signature t.</i>
8-8	<i>North oil company have the right to cancel the tender without reimbursement for the bidder and terminate the contract before opening the l/c, after notifying the second party in writing. on receipt of such notice second party will cease performance under this contract.</i>
9	<i>The deadline for question accepted will be one week before closing date. Otherwise NOC have the right to disregard the request.</i>
10-	<u>Insurance :</u>
10-1	<i>incoterms 2000 or according to the special conditions of the contract. the second party shall effect all risks (institute cargo clauses) marine / land insurance including transit clause incorporating warehouse to warehouse clause with underwriters in the amount of one hundred and ten percent 110% cip kirkuk of the goods value cip kirkuk .).</i>
10-2	<i>insurance to be made by insurance national company or Iraqi insurance company is preferable</i>
11-	<u>Loading and delivery instructions:</u>
	<i>Delivery instructions shall be governed by and construed in accordance with the provisions of "INCOTERMS 2000" and any amendment thereto. All goods supplied against this contract must be delivered loading and carriage paid unless otherwise stipulated. Goods must be adequately packed & protected to withstand transit and short term storage. Packages are to be clearly marked with the contract</i>

1-7	يحتمل المناقص كل مايتعلق بهذا العقد من الرسوم والضرائب واجور فتح الاعتماد خارج العراق واي تعديلات داخل او خارج العراق المتعلقة بهذا العقد .
2-7	تكون جميع الشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية والعربية ومكاتبها ووكلائها وممثليها في العراق خاضعة لقانون الضريبة العراقي.
3-7	عند طلب المجهز من شركة نفط الشمال اصدار الاعتماد المستندي معززاً فإن المجهز سيتحمل تكاليف التعزيز داخل وخارج العراق.
-8	<u>ملاحظات وشروط عامة :</u>
1-8	لايقبل أي عرض تجاري او فني معدل بعد تاريخ الغلق الا بطلب من شركة نفط الشمال .
2-8	لا يجوز لمقدمي العطاءات شطب اي بند من بنود مستندات المناقصة او اجراء اي تعديل مهما كان نوعه.
3-8	يعتبر قرار الاحالة نافذ من تاريخ تبليغ من ترسو عليه المناقصة بتوقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز (14) يوم من تاريخ التبليغ بالاحالة.
4-8	يمكن ارسال العطاءات الى شركة نفط الشمال بواسطة البريد المسجل شريطة ان تصل الى قسم العقود بالشركة قبل موعد الغلق.
5-8	لشركة نفط الشمال الحق في احوالة الطلبية بالكامل او بالتجزئة على المناقصين
6-8	شركة نفط الشمال غير ملزمة بقبول اوطأ الاسعار
7-8	لشركة نفط الشمال الحق في زيادة او تقليل الكميات أو الاعمال المطلوبة قبل توقيع العقد
8-8	لشركة نفط الشمال الحق في الغاء المناقصة دون تعويض مقدم العطاء والغاء العقد قبل فتح الاعتماد وبعد إشعار الطرف الثاني خطياً ويوقف الطرف الثاني إجراءات التنفيذ عند استلامه الإشعار .
9	يكون اخر موعد لتقديم الاستفسارات قبل تاريخ الغلق باسبوع .وبخلافه فان شركة نفط الشمال غير ملزمة بالاجابة .
-10	<u>التأمين:</u>
1-10	على الطرف الثاني إخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة 2000 INCOTERMS 2000 أو بموجب شروط العقد ويجب أن يغطي التأمين الأخطار كافة (شروط تأمين البضاعة) تأمين بحري أو بري متضمناً أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن إلى مخزن مع مكتبي التأمين بمقدار 110% واصل CIP كركوك) من قيمة البضاعة .
2-10	ترتأي شركة نفط الشمال التأمين من خلال شركة التأمين الوطنية أو شركة التأمين العراقية
-11	<u>التحميل والتسليم :</u>
	اجراءات التسليم يجب ان تحدد وتترجم بموجب المصطلحات التجارية 2000 واي تعديل لاحق لها . يجب ان تكون اجور النقل والتأمين لكل البضائع المجهزة لقاء هذا العقد مدفوعة مالم يذكر غير ذلك . كما يجب ان يكون تغليف البضائع ملائم و محمية عند النقل بالعبور والخزن القصير الامد ويجب ان

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	number and a packing list is to be enclosed within the package.	يذكر رقم هذا العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف .	
11-1	Noc prefers material shipping to be by specialize carries of ministry of Iraqi transportation for marine shipping through worldwide to Kirkuk -noc warehouses .	ترتأي شركة نفط الشمال الاستعانة بالاسطول المتخصص التابع لوزارة النقل العراقية لنقل المواد من اي مكان في العالم الى مخازن شركة نفط الشمال في كركوك	1-11
11-2	All transportation companies which have contractual obligation with suppliers companies obliged to getting formal approval from security authorities of all check points begging from entry point up to final destination Kirkuk – ARRAPH	على جميع الشركات الناقلة المتعاقدة مع الشركات المجهزة لجلب المواد الى شركة نفط الشمال ، استحضار الموافقات الاصولية من الجهات الامنية المسؤولة عن نقاط السيطرة المتواجدة على طول الطريق الممتد من المنافذ الحدودية لغاية المدخل الرئيسي لشركة نفط الشمال في عرفة لا تتحمل شركة نفط الشمال نتائج اي تأخير في التجهيز للسبب المذكور في (2-11) اعلاه	2-11
11-3	North oil company does not accept any delay in processing results for the reason stated in (11-2) above	علامات الشحن : SOM:56.13.5012.01 – NOC – KIRKUK – IRAQ.	3-11
11-4	SHIPPING MARKS : SOM:56.13.5012.01 – NOC – KIRKUK – IRAQ.	سرية المعلومات :-	4-11
12-	Confidentiality :		12-
12-1	Any contract placed by north oil company shall be treated as confidential, and in particular the supplier shall not make use of the company's name (or the name of any companies associated therewith) for publicity purposes without the prior written consent of the company.	تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل شركة نفط الشمال وثائق سرية وبوجه الخصوص على المجهز الا يستعمل اسم شركة نفط الشمال (او اسماء أي من الشركات المتعاقدة معها شركة نفط الشمال) لأغراض النشر. بدون موافقة خطية مسبقة من قبل شركة نفط الشمال .	1-12
12-2	All specifications and information which may be supplied in connection with the contract are confidential and shall only be used for the purpose of this purchase order.	تعتبر كافة المواصفات الفنية والمعلومات التي يمكن ان تجهز من قبل شركة نفط الشمال " والمتعلقة بالعقد سرية ويجب ألا تستخدم لغير أغراض هذا العقد .	2-12
12-3	This obligation of confidentiality shall be a continuing and lasting one and shall not be ended upon delivery, completion of services, nor affected by the termination of this purchase order.	إن الالتزام بالسرية يجب ان يستمر ويجب ان لا يطفئ بمجرد تسليم المواد أو انتهاء الخدمات أو بانتهاء هذا العقد	3-12
13-	Audit :	التدقيق:	13-
	The supplier shall maintain records of all transactions related to this contract for a period of not less than twenty-four (24) months after the final payment is made by company to supplier. The company shall have the right to audit all reimbursable costs and expenses related to this purchase order. Also through third party.	يجب على المجهز صيانة سجلات كافة التحويلات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن (24) شهرا بعد الدفعة النهائية من قبل شركة نفط الشمال للمجهز . ولشركة نفط الشمال الحق في التدقيق في كافة الدفعات والتكاليف المتعلقة بهذا وان كان من خلال طرف ثالث .	
14-	Assignment and subcontracting:	التنازل والتعاقد من الباطن :-	14-
	The supplier shall not assign or subcontract any part of this contract to any other party or parties without the prior written approval of the company. Free charge copies of any such sub-contracts shall be supplied to the company on request.	لا يحق للمجهز التنازل والتعاقد بالباطن حول أي جزء من هذا العقد من دون موافقة شركة نفط الشمال الخطية المسبقة . ويقوم المجهز بتجهيز شركة نفط الشمال بنسخ مجانية من عقود الباطن عند طلبها .	
15-	Force majeure:	الظروف القاهرة :	15-
	In the event of force majeure beyond the reasonable control or power of both parties or general emergency cases that affect the fulfillment Of his contractual obligations partially or fully , both parties obligations will be deferred and prolonged for the time of the delay caused by such force majeure. And the affected party should inform the other party of an event of force majeure by world communications, and by the agreement of both parties.	عند حصول قوة قاهرة خارج إرادة الطرفين أو ظرف عام طارئ يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه ، فيتم إيقاف التزامات الطرفين ويمدد العقد بما يوازي مدة التوقف للسبب الطارئ أو القوة القاهرة على أن يتم إعلام الطرف الآخر بهذه الظروف من الخاضع لها بواسطة وسائل الاتصالات المعروفة وباتفاق الطرفين.	
16-	Governing law :	القانون :	16-
16-1	Disputing settlement will be hold under Iraq implementation introduction of governmental contract NO(1) (copy can be obtain within tender documents)	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (1) لسنة 2008 (نسخة من هذه الآلية يمكن الحصول عليها مع وثائق المناقصة)	1-16

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

16-2	It's possible for bidder to hold their claims against forwarding's decisions by administrative court that based in Iraqi ministry of planning and development cooperation.	2-16	يمكن لمقدمي العطاءات الاعتراض لدى المحكمة الادارية المشكلة في وزارة التخطيط والتعاون الاتماني العراقية على قرارات الاحالة.
16-3	If tender is awarded fully or partially and bidder rejected to sign the contract , the bid bond will be confiscated account and will bear all judicial / and costs arising .	3-16	في حالة امتناع المجهز المحالة عليه المناقصة كلاً أو جزءاً عن توقيع العقد يعتبر ناكلاً وتصادر تأميناته المودعة مع العرض التجاري ويتحمل كافة التبعات القانونية والمالية الناجمة عن امتناعه.
16-4	The Arabic copy of this announcement / contract will be adhered to in solving any dispute or vagueness regarding the partial or complete offer.	4-16	تكون النسخة المكتوبة باللغة العربية من هذا الإعلان/ العقد هي المرجع المعتمد لحل أي خلاف أو غموض حول مضمونه كلاً أو جزءاً".
17-	<u>Signing a contract:</u>	-17	<u>توقيع العقد :</u>
17-1	For the purpose of contract signature, the person from your company coming to sign the contract should be fully and officially empowered via a "power of attorney" valid authorization (not passing three months from the date of issuance) and Should be either of the following officials of your company: - The deputy director general. The commercial manager. The sales manager. Regional manger or local branch manger in Iraq .	1-17	يجب ان يكون الشخص المفوض لتوقيع العقد مخول بشكل رسمي ويحمل تفويض اداري كامل بالتوقيع صادر من المجهز نافذ على ان لا يتجاوز على تاريخ صدور التحويل (3) اشهر كان يكون أحد الاشخاص التالية صفاتهم : وكيل المدير العام. المدير التجاري مدير المبيعات. المدير المفوض أو المدير الإقليمي أو المحلي للمجهز في العراق .
17-2	Bid announcement charges to be borne by the supplier.	2-17	يتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والإعلان.
17-3	This Contract Is Consider Iraqi Contract Which Subjected To All Regulations Issued By Authorities Of Central Government Or Which Issued Later Within Period Of Executing This Contract	3-17	يعتبر هذا العقد عقداً عراقياً ويخضع لكافة التعليمات الصادرة من الجهات الحكومية المركزية أو التي ستصدر لاحقاً خلال فترة تنفيذ العقد.
18-	<u>Technical conference :</u>	-18	<u>المؤتمر الفني :</u>
18-1	A technical conference for tenders questionnaires will be hold on 14.05.2013 at (11 a.m) in foreign purchasing dept / NOC - Kirkuk /Iraq and nomination your representative / representatives within one week before conference concluding ; otherwise we will consider our tender technical specification and commercial terms accepted if your attending confirmation email not received	1-18	يعقد مؤتمر فني للإجابة على الاستفسارات الفنية في تمام الساعة الحادية عشر صباحاً من يوم 14 / 5 / 2013 في قسم المشتريات الخارجية- شركة نفط الشمال ، كركوك - العراق وتسمية ممثلكم / ممثلكم قبل اسبوع من انعقاده وسيتم اعتبار المواصفات الفنية والشروط التجارية المعلنة في هذه الدعوة مقبولة من قبلكم في حالة عدم تأكيدكم حضور المؤتمر
18-2	Conference session will be run by senior qualified official from purchasing department With a highly profession engineers in technical specification of tenders to facility all bidders questions	2-18	يكون المؤتمر بادارة كادر متقدم من قسم المشتريات الخارجية وبحضور مهندسين مختصين في المواصفات الفنية للمناقصة للإجابة على الإستفسارات الفنية.
19-	CLOSING DATE : 27.05.2013	-19	تأريخ الغلق : 2013/5/27
19-1	The closing date will be postponed if this date clashed with holiday or curfew in Kirkuk city and the working hours of the next day will be last time for closing date	1-19	إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية او اعلان حظر التجوال في مدينة كركوك فان يوم الدوام الرسمي اللاحق سيكون اخر موعد لتأريخ الغلق
19-2	The deadline which offers accepted	2-19	تأريخ الغلق هو اخر يوم يقبل فيه العطاءات
19-3	The period calculated between declaration and closing date is period which grant the bidders full right to submit within their offers	3-19	تعتبر الفترة الواقعة بين تاريخ الاعلان وتاريخ الغلق هي الفترة التي يحق فيها لمقدمي العطاءات

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

20-	Bid opening	تقديم عطاءاتهم خلالها	
20-1	Bids will be opened in North Oil Company (NOC), on the day following the closing date.	فتح العطاءات :	-20
20-2	All bidder interested in attending opening of the bids will have to submit there request a week prior it such date a companied by the following: Name of the company Name of authorized representative attending d the meeting, with a copy of his passport or identity card. Best regards FOREIGN PURCHASING DEPT.	يتم فتح العطاءات في اليوم التالي لتأريخ الغلق في شركة نفط الشمال بحق للشركات التي قدمت عروضها ان تحضر عملية فتح العطاءات من خلال تقديمها بطلب رسمي مكتوب قبل اسبوع من تأريخ الغلق على ان يتضمن الطلب البيانات التالية : اسم الشركة الاسم الكامل لممثل الشركة وصورة جواز السفر او هوية الاحوال المدنية . مع التقدير ... قسم المشتريات الخارجية	1-20 2-20

ITEM	DECRPTION	UINT	QTY
1-	Air conditioning chilling unit and cooling tower for central plants.		
1	BABA STATION: Centrifugal water chilling unit nominal capacity (350)ton of Refrigeration. water cooled. Unit should include the following: Water flow switches, all safety controls, control panel, capacity controller, starter for motor, complete charge of refrigerant (R NON-ODS) and oil, spare part list, operation, installation, and maintenance manual for chiller and motor, electric wiring diagram (all in English language).Supply: with spare parts for 2 years service. Technical specifications: 1. Nominal capacity (350) ton. 2. Power supply available (3300/3/50) A.C. supply. 3. Condenser water flow (1250) g/min 4. Chilled water flow (900) g/min	NOS	2

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	5. Outlet chilled water temperature (42)° F 6. Condenser water inlet temperature (83) ° F 7. Inlet chilled water temperature (52) ° F 8. Motor control panel (star/delta) starter 9. Spare power to operate oil pump in case of electric power failure .		
2	COOLING TOWER FOR (350) TONS CAPACITY CHILLING UNIT . Cooling tower capacity = 450 tons Capable of cooling (1250) g.p.m of condensing water from (93°f) to (83°f) at an ambient wet bulb temp. of (78°f) and Dry bulb temp. (115°f). completed with electrical starter for the motor. Motor to operate on 380/3/50 a.c supply. Consisting of all spare parts for two years services , operation and maintenance manuals, and all fittings , valves , flanges for the insulation , and thermostat for controlling water outlet temp.	NOS	1
3	ARAFA PLANT,INDUSTRIAL BABA PLANT,NEW PROCESS PLANT,K1 PLANT: Centrifugal water chilling unit nominal capacity (150) ton of refrigeration. water cooled. Unit should include the following: Water flow switches, all safety controls, control panel, capacity controller, starter for motor, complete charge of refrigerant (R NON-ODS) and oil, spare part list, operation, installation, and maintenance manual for chiller and motor, electric wiring diagram (all in English language). Supply: with spare parts for 2 years service.	NOS	6

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	Technical specifications: 1. Nominal capacity (150) ton. 2. Power supply available (400/3/50) A.C. supply. 3. Condenser water flow (750) g/min 4. Chilled water flow (400) g/min 5. Outlet chilled water temperature (42)° F 6. Condenser water inlet temperature (83) ° F 7. Inlet chilled water temperature (52) ° F 8. Motor control panel (star/delta) starter 9. Spare power to operate oil pump in case of electric power failure .		
4	COOLING TOWER FOR (150) TONS CAPACITY CHILLING UNIT . Cooling tower capacity = 250 tons Capable of cooling (750) g.p.m of condensing water from (93°f) to (83°f) at an ambient wet bulb temp. of (78°f) and Dry bulb temp. (115°f). completed with electrical starter for the motor. Motor to operate on 380/3/50 a.c supply. Consisting of all spare parts for two years services , Operation and maintainance manuals, and all fittings valves , flanges for the instulation , and thermostat for controlling water outlet temp.	NOS	3
	Note: installation on site on NOC responsibility, Operation and training for 3 engineers on supplier responsibility. Approximate weight: 36 ton		

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

From: North Oil Company (NOC),
P.o. box no. (1)
Kirkuk, republic of iraq
Fax: 00 121 322 609 35 40 26, 964-50-255399
E-mail: nocpurch@noc.oil.gov.iq
Web: www.noc.oil.gov.iq

**SUBJECT: SUPPLYING CENTRIFUGAL WATER CHILLING
UNITS AND COOLING TOWER**

Our inquiry SOM: 56.13.5012.01, you are invited to quote your prices for supplying the materials / as per the basis and below specifications mentioned hereunder

1- Terms & conditions for tender documents :

- 1-1 Iraqi companies and branches**
- 1-1.1** Company foundation certificate (original copy) should be presented yearly – one time ratified by Iraqi trade ministry
- 1-1.2** The authorized person should have authorization letter concerning his right to submit offers under the name of mother company and this letter should be certified by notary office
- 1-2 Foreign companies**
- 1-2.1** To submit (company foundation certificate , original copy one time yearly ratified by supplier foreign ministry and certified by Iraqi embassy in the same country
- 1-2.3** The authorized person should be submit fully authorization letter (concerning his right to submit offers under the name of mother company) certificate by foreign company of the supplier and Iraqi embassy in the same country
- 1-2.5** Foreign company which based their branches , hereinafter I iraq are requested to submit their registration letter within iraqi trade ministry ratified by companies registrar office
- A** Original copy of company foundation certificate should be submitted inside one envelop with commercial offer
- B** Copies of above certificate and authorization letter open page accepted
- 2 Documents and conditions of offers:**
- 2-1** A tender collecting document should be submitted otherwise the offers will be disregarded , and document

من : شركة نفط الشمال

ص.ب. رقم (1)

كركوك – جمهورية العراق

فاكس : 00964050255399

بريد إلكتروني : nocpurch@noc.oil.gov.iq

موقع إلكتروني : www.noc.oil.gov.iq

CENTRIFUGAL WATER CHILLING UNITS تجهيز :

AND COOLING TOWER

الطلبية المرقمة SOM: 56.13.5012.01 ، انتم مدعوون لتقديم عطاءكم لتجهيز المواد

وحسب الاسس والمواصفات المبينة في ادناه

1 شروط وثائق المناقصة

الشركات العراقية وفروعها

1-1 تقديم شهادة تأسيس الشركة وبنسخة أصلية ولمرة واحدة في السنة مصدقة من وزارة التجارة العراقية .

2.1-1 على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويله تقديم العروض باسمها وأن يكون التخويل مصدقا من قبل دائرة كاتب العدل .

الشركات غير العراقية

1.2-1 تقديم شهادة تأسيس الشركة وبنسخة أصلية لمرة واحدة في السنة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة ومؤيدة من السفارة العراقية في ذلك البلد .

2.2-1 على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويله تقديم العروض باسمها ومصدقاً من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد .

3.2-1 على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدقاً من دائرة تسجيل الشركات .

أ- النسخ الأصلية من شهادة التأسيس داخل ظروف العرض التجاري .

ب- نسخة شهادة التأسيس والتخويل خارج الظروف المغلفة .

2 الوثائق والشروط المطلوبة مع العطاءات :

1-2 وصل شراء المناقصة وتهمل العطاءات بخلاف ذلك ، وإن ثمن مستندات المناقصة غير قابل للرد

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	price not refund except the price of the tender cancel by north oil company .	باستثناء ثمن المناقصة التي تلغى من قبل شركة نفط الشمال .	
2-1-1	in case of re-declaration the first bid document bill should be enclose with second declaration document and if any price increase in bids documents of second declaration the bidder should hold the extra price for this changing and the both bills should be presented .	1-1-2 في حال اعادة اعلان المناقصة فإن وصل شراء المناقصة في الاعلان السابق يجب ان يرفق مع وثائق الاعلان اللاحق وفي حالة تعديل ثمن شراء وثائق المناقصة المعادة فيتحمل مقدم العطاء الفرق بين السعيرين ويرفق مع العطاء الوصلين الاول والثاني.	
2-2	Unconditioned bid bond , bank guarantee or certified check issued from / through any Iraqi reliable bank except (Warka Bank For Investment & Finance , Al-Belad Islamic Bank , Basra International Bank For Investment) , or debenture bond issued by Iraqi government with 1% of offer total amount in the name of the North Oil Company (NOC) must be submitted in a separate sealed envelope attached to the sealed commercial offer envelope and tender n ^o , inquiry, n ^o . And the name of the Iraqi bank that issued the bid bond should be clearly shown on the envelope. This bid bond will be sequestered in case of failure to sign the contract after awarding it wholly or partially. any offer lack to the bid bond will be disregarded	2-2 تأميمات أولية غير مشروطة (خطاب ضمان أو صك مصدق أو كفالة مصرفية ضامنة) من / أو خلال أي مصرف عراقي معتمد ماعدا المصارف (مصرف الوركاء للاستثمار والتمويل , مصرف البصرة الدولي للاستثمار , مصرف البلاد الإسلامي) أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية بمقدار 1% من قيمة العطاء لصالح شركة نفط الشمال ويظرف مغلق منفصل يرفق مع الظرف المغلق للعرض التجاري ويشير بشكل واضح الى رقم المناقصة والطلبية واسم المصرف العراقي المصدر لخطاب الضمان أو الصك المصدق وتصادر هذه التأمينات في حالة عدم توقيع العقد بعد تبليغه بالأحالة ويهمل كل عطاء لم ترد به التأمينات المشار اليها في اعلاه.	
2-3	Tax status from "the general tax office" and financial status should be submitted with the commercial offer for the Iraqi companies and foreign companies, branches, bureaus and official agents holding ratification of Iraqi trade ministry.	3-2 تقديم كتاب يبين فيه سلامة الموقف الضريبي من الهيئة العامة للضرائب والموقف المالي مع العرض التجاري للشركات العراقية المشاركة وفروع الشركات الأجنبية ومكاتبها ووكلائها المسجلون رسمياً في وزارة التجارة العراقية	
2-4	Brief overview should be presented for company activities attached with the commercial offer.	4-2 تقديم ملخص للأعمال التي قامت بأجازها الشركة التي قدمت العرض مع العرض التجاري.	
2-5	Offers should be in (2) separate parts technical & commercial with reference and date , each in (3) copies , enveloped & sealed with your company stamp & to be submitted or handed over to the Contracts department in Kirkuk , Arapha up to 12 o'clock of the closing date, and any offer reaches after this date and all offers received by e-mail will be disregarded .	5-2 تقديم العروض الفنية والعروض التجارية مرقمة وموزعة و بشكل منفصل بثلاث نسخ لكل منهما ويظرف مغلفة مختومة من قبل الشركة المقدمة للعرض الى قسم العقود في موعد أقصاه الساعة - 12/ ظهراً من يوم الغلق إضافة الى المستمسكات المشار اليها في أعلاه وتهمل جميع العروض المقدمة بعد ذلك التاريخ وكذلك جميع العروض التي ترسل بالبريد الالكتروني.	
2-6	Tender no., inquiry no. And name of the company that submits the offer should be clearly shown on the envelopes.	6-2 يثبت على الظرف وبشكل وخط واضح رقم المناقصة ورقم الطلبية واسم الشركة المقدمة للعرض وتاريخ الغلق .	
2-7	Clear & complete Specifications must contain(type nos.), should be completely & precisely stated. Catalogues, technical specifications, must be attached with each offer & itemized according to tender documents in English language.	7-2 يجب ان تكون المواصفات الفنية كاملة وواضحة , و ترفق مع العرض الفني كافة الكتالوجات . ان يحتوي العرض الفني على النوع وكافة المواصفات المثبتة في الطلبية وحسب تسلسل الفقرات المثبتة وباللغة الانكليزية حصراً .	
2-8	Delivery period should be clearly shown unless north oil company decides to determine delivery period clearly in some exceptional situations.	8-2 تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الاستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الشمال صراحة.	
2-9	Country of origin should be specified and the phrases: Europe, European country(EEC.) etc...Are not accepted) and manufacturer name & country of origin of materials supplied shall not be subject to any alteration whatsoever after signing the contract without the prior written approval of the first party .	9-2 تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح, ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ اوروبي او صناعة اوربية ... الخ ولايمكن تغيير اسم المصنع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة لأي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد استحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الاول .	
2-10	Port of shipment, shipping route , arrival port and entry point to Iraq should be specified in the offer.	10-2 تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن و ميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.	
2-11	Full company addresses (country, city, street no., e-mail, tel .no.) Should be clearly shown.	11-2 تحديد العنوان الكامل للشركة المقدمة للعرض (الدولة , المدينة , الشارع , العمارة , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي, ورقم الهاتف).	

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

- 2-12 Full bank details for the correspondent bank including full postal address, account no., zip code. Should be clearly shown.
- 2-13 Each foreign economic company which have maintain work in Iraq or involve with special project should submit written notification to company register as soon as concluding that agree mentor contract regarding this action or project
- 2-14 All Iraqi contractors and Iraqi companies owner are requesting to submit approval concerning ration card lifting
- 2-15 Financing capabilities by submission final accounting ratified by legal counter for last year if offer document needed that
- 2-16 Financing obligation capacity for contractor , supplier , consutor of valid year required
- 3- **Prices**
- 3-1 Itemized prices in (U.S. dollar) based on and must be "CIP Kirkuk (INCOTERMS 2000) will be applied; the price IN figure should be identical with price in word.
- 3-2 In case of the total amount of the offer does not match the total of items , the last will be adopted.
- 3-3 Unit price will be adopted if the total price of the item is in correct.
- 3-4 If the offer hold an priced item / items in this case the price of this ,these item / items (with same downed quantities) under the aggregate sum of offer.
- 3-5 All items list of the offer should be itemized & priced in US. Dollar.
- 3-6 Each itemized price page of your offer should holed your singe & stamped ,so as the envelops.
- 3-7 All offers prices should basically defined according to the specified payment terms mentioned in the tender document.
- 3-8 Offer validity should be not less than (5 months) and subject to extension with the agreement of both parties.
- 4- **Warranty :**
- 4-1 the second party conveys to first party the ownership of goods free of any encumbrance, lien or security interest
- 4-2 should warrant that goods described in this contract are apt for the use as intended, are merchantable and are free from all defects in design, workmanship, and are in strict accord with any plans or specifications whether provided by first party or the second party.

- 12-2 تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف , الرقم الرمزي SWIFT CODE , رقم الحساب , العنوان الالكتروني والعنوان البريدي).
- 13-2 على الشركة او المؤسسة الاقتصادية الاجنبية التي تمارس نشاطاً دائماً في العراق او متعاقدة لتنفيذ مشروع معين ان تقدم اشعاراً مكتوباً الى مسجل الشركات حال ابرامها المعاهدة او الاتفاق او العقد المتعلق بنشاطها او مشروعها
- 14-2 على اصحاب الشركات العراقية و المقاولين العراقيين تقديم مايشئت حجب البطاقة التموينية عنهم
- 15-2 الكفاءة المالية للمجهز من خلال تقديم الحسابات الختامية المصادق عليها من قبل محاسب قانوني لآخر سنة قبل الاحالة
- 16-2 مقدار الالتزامات المالية للشركة المجهزة خلال السنة قبل الاحالة
- 3- **الاسعار**
- 1-3 تكون جميع فقرات العرض التجاري مسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الأمريكي على اساس واصل " CIP INCOTERMS 2000 - كركوك " بهذا الشرط حصراً ويجب ان يكون السعر المدون كتابة مطابقاً مع السعر المدون بالارقام .
- 2-3 في حالة وجود اختلاف في المجموع النهائي للعتاء فإن اسعار الفقرات ستكون هي الاساس في احتساب المجموع الكلي للعتاء.
- 3-3 في حالة وجود اختلاف في مبلغ الفقرة الواحدة فإن سعر الوحدة الواحدة سيكون هو المعتمد
- 4-3 اذا وردت فقرة او فقرات لم يدون سعر ازانها في العطاء المقدم ففي هذه الحالة تعتبر كلفة تلك الفقرة او الفقرات ويحدود الكميات المدونة ازانها مشمولة بالسعر الاصلي للعتاء.
- 5-3 يجب ان تكون المواد المقدمة في العرض على شكل فقرات ومسعرة وبشكل واضح وأزاء كل فقرة منها وبالدولار الأمريكي .
- 6-3 يجب تثبيت توقيع المخول وختم المجهز على كل صفحة من صفحات جدول الاسعار ، كذلك الظروف المخلفة للعتاءات .
- 7-3 يتم احتساب اسعار جميع العطاءات على اساس موحدة وعلى الاسلوب المثبت في المناقصة.
- 8-3 يجب أن تكون نفاذية العروض لاتقل عن (5 اشهر) من تاريخ الغلق وقابلة للتמיד وبتوافق الطرفين .
- 4- **الضمان :**
- 1-4 يقوم بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد الى الطرف الاول غير مدينة وغير محجوزة او مكفولة او مرهونة لكفالة الغير.
- 2-4 يضمن ان البضاعة الموصوفة في هذا العقد صالحة للاستخدام المقصود وموافقة لضوابط التسويق وخالية من الاخطاء التصميمية والتصنيعية وان تكون وفق التصميمات والمواصفات المقررة من قبل الطرفين.

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

4-3	The supplied materials should be complete qualified with offer sample that submit with your offer holding first part acceptance which are successfully tested at NOC labs and with iso standard and international recognized specification for this subject complying with confirmation technical document .
4-4	The supplier should submit certificate of compliance to the technical specifications(Third party inspection) issued by BUREAU VERITS only
4-5	the goods are warranted for (12) months witch start after receiving materials and successful startup .
4-6	in the event that the second party arranges to perform this contract in whole or in part by a third party.
4-7	In the event that the supplier arranges to perform this contract in whole or in part by a third party, then the supplier shall secure warranties from such third parties in the form as set out in A/M items above and the supplier shall assign to north oil company all its rights, title and interests in and to the said warranties obtained from the supplier.
4-8	<u>The performance bond</u>
4-8-1	An Unconditioned Performance Bond Equals To 5 % Of Contract Value Should Be Submitted Through Or From Any Iraqi Reliable Bank Except (Warka Bank For Investment & Finance , Al-Belad Islamic Bank , Basra International Bank For Investment) By The Name Of First Party Within one Week After advise awarding the tender Valid Till Receiving The Contracted Materials To The Final Destination And To Be Extended If Delivery Period Prolonged To Agreed Period By Two Parties .
4-8-2	Issuing above performance bond within period mentioned in (4-8-1) above consider as essential terms for signing the contract and opening L/C other than awarding will be canceled and stop dealing with you
4-8-3	In case the supplier fails to fulfill his contractual obligations fully or partially , his performance bond will be withdrawn for north oil company account
4-8-4	the bank grantee (performance bond) should include the same name of the contracted company.
5	<u>Training & Payment terms :</u>
5-1	<u>training</u>
5-1-1	Conducting for (3) first party person in country of origin for (2) weeks and all accommodation on the account of the bidder
5-1-2	Place of training shall be outside Iraq ,
5-1-3	Training to be mentioned us spate item and priced .
5-1-4	submission of detailed training program to the first party before attending the training course

3-4	يجب ان تكون المواد المجهزة مطابقة لمقاييس الجودة او بموجب المواصفات العالمية المعتمدة بهذا الخصوص . وان يقدم الوثائق الفنية التي تعزز ذلك .
4-4	على المجهز تقديم شهادة مطابقة المواصفات الفنية (شهادة طرف ثالث) صادرة من شركة BUREAU VERITS حصراً.
5-4	تكون البضائع مضمونة لمدة (12) شهراً والتي تبدأ بعد استلام المواد و انتهاء التشغيل .
6-4	في حالة ابداء الطرف الثاني نيته في نقل التزاماته كلاً أو جزءاً الى طرف ثالث , عليه استحصل الموافقة المبدئية للطرف الاول خطياً.
7-4	في حالة قيام المجهز بالاتفاق مع طرف ثالث لتنفيذ التزاماته كلاً أو جزءاً , على المجهز أن يؤمن الضمانات المبينة أعلاه ويجب أن يضمن المجهز لشركة نفط الشمال كافة حقوقها من ملكية البضاعة وحق إستحصل هذه الضمانات من الطرف الثالث من قبله.
8-4	كفالة حسن الأداء
1-8-4	كفالة مصرفية غير مشروطة عن حسن الأداء تعادل (5%) من مبلغ العقد الكلي صادرة من او من خلال أي مصرف عراقي معتمد عدا المصارف (مصرف الوركاء للاستثمار والتمويل , مصرف البصرة الدولي للاستثمار , مصرف البلاد الإسلامي) باسم الطرف الاول خلال مدة اسبوع من تاريخ التبليغ بالإحالة على أن تكون الكفالة نافذة لغاية وصول كامل المواد المتعاقد عليها إلى مكان الوصول النهائي واستلامها ومطابقتها وتمدد النفاذية لفترة إضافية في حالة تمديد فترة الشحن التي يتم اتفاق الطرفين عليها.
2-8-4	يعتبر اصدار هذه الكفالة خلال المدة المشار إليها في (1-8-4) اعلاه شرطاً أساسياً لتوقيع العقد وبعبكسه سوف يتم الغاء الاحالة ووقف التعامل معكم
3-8-4	في حالة إخلال المجهز في التزاماته التعاقدية كلاً أو جزءاً تتم مصادرة كفالة حسن الأداء بقيمتها المالية لصالح شركة نفط الشمال .
4-8-4	يجب أن يكون اسم الشركة المتعاقد معها متطابقاً مع الاسم الذي سيذكر في خطاب الضمان الخاص بهذه الكفالة.
5	التدريب وشروط الدفع
1-5	التدريب
1-1-5	تدريب (3) من الطرف الاول في بلد المنشأ ولمدة اسبوعين عدا ايام السفر ويتحمل المناقص جميع مصاريف المتدربين وكما مبين المواصفات الفنية
2-1-5	يتم التدريب خارج العراق .
3-1-5	يثبت فقرة التدريب بشكل مستقل في العروض ضمن جدول الاسعار .
4-1-5	تقديم البرنامج التدريبي المفصل الى الطرف الاول قبل ارسال الموفدين

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

5-2	Payment terms : Released by Irrevocable and un transferable L/C payable at sight , covered by U.C.P 2007 revision of I.C.C publication No. 600 opened by Trade Bank of Iraq (TBI) released as : A- 62% released after presentation of clean shipping documents to the TBI. B- 30% released after receiving and checking materials in north oil company warehouses and successful startup. C- 5% of contract value released after ending warranty period which mentioned in item (4-5) D- 3% after finishing training	2-5	شروط الدفع : يتم الدفع بواسطة اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ومغطى بلائحة الاعراف للاعتمادات المستندية (U.C.P) والصادرة من غرفة التجارة الدولية (ICC) النشرة المرقمة (600) لسنة 2007 مفتوحاً من قبل المصرف العراقي للتجارة - بغداد، ويكون الاطلاق كما يلي : أ- 62% من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن والتجهيز الى المصرف العراقي للتجارة . ب- 30% من قيمة العقد بعد وصول المواد الى شركة نفط الشمال ومطابقتها للمواصفات المطلوبة وإستلامها وانتهاء التشغيل الناجح. ت- 5% بعد انتهاء فترة الضمان المشار اليها في الفقرة (4-5). ث- 3% من قيمة العقد بعد انتهاء التدريب
6	Penalties: The supplier shall bear delay penalties for any unjustified lag delivery/executing work not exceeding 10 % of total value of the contract and to be deducted as follows : CONTRACT VALUE X 10% = PENALTY PER DAY CONTRACT PERIOD	6	الغرامات تتحمل الشركات المتعاقدة معها غرامات تاخيرية في حالة التأخير في التجهيز الكامل على أن لا تزيد على 10% من المبلغ الكلي للعقد وتحتسب كالآتي:
6-1		1-6	مبلغ العقد × 10% = الغرامة لليوم الواحد مدة العقد
6-2	In case the supplier failed supplying works up to 25% of contracts period for all items first party have the right to confiscate the performance bond mentioned in item (4-8)above within period not exceeding (15) day of written notification to the second party .	2-6	إذا تأخر المجهز في التجهيز بنسبة 25% من فترة التجهيز لكل فقرات العقد مضاف اليها المدد الاضافية التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين , يحق للطرف الاول مصادرة كفالة حسن الاداء المذكورة في الفقرة (4-8) اعلاه وخلال فترة لا تزيد على (15) يوماً من تاريخ تقديم إنذار خطي الى الطرف الثاني بذلك.
6-3	penalty of Partial shipment to be as follow:	3-6	في حالة الشحن الجزئي للبضائع , تحتسب الغرامات التأخيرية كما يلي:-
6-3-1	penalty (of partial shipment): DELAY ITEMS VALUE X 10% = PENALTY PER DAY CONTRACT PERIOD	1-3-6	تحتسب الغرامات بموجب الصيغة التالية للبضائع المشحونة جزئياً" مبلغ الفقرات المتأخرة × 10% = الغرامة لليوم الواحد مدة العقد
6-4	This penalty will not carry out with event of second party force majeure (item 15) of this clause . on the other hand first obliged to advise promptly by communication media , with first party acceptance for these events .	4-6	لاتسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة (الفقرة 15) من هذا البند , على أن يقوم بأشعار الطرف الاول بها فوراً عن طريق وسائل الاتصالات المتاحة وبشرط قناعة وقبول الطرف الاول بتلك الظروف.
7-	Taxes and Fees:	-7	الضرائب والنفقات :

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

7-1	<i>Fees, taxes and the charges of the L/C opening outside Iraq and L/C amendment inside, outside Iraq relating to this contract should be paid by the bidder .</i>
7-2	<i>Iraqi companies, authorized companies, branches or representative bureaus shall be subject to Iraqi tax laws and regulations.</i>
7-3	<i>Confirmation of the L/C, requested by the supplier, it will be on the supplier's account inside & outside Iraq.</i>
8-	<u>General terms & conditions :</u>
8-1	<i>any revised commercial or technical offer reaches after the closing date will be not accepted unless required by NOC.</i>
8-2	<i>The bidder have no right to omit , or amend any term or clause of tender document whatever it can.</i>
8-3	<i>The awarding decision will be valid from the date of the bidder receiving awarding notification and the bidder should hold contract signing with a period not exceed (14) day after above notification.</i>
8-4	<i>The supplier can send the offers by registered mail to North Oil Company (NOC), and should reach to NOC's contracts Dept prior to closing date.</i>
8-5	<i>North oil company has the right of assigning whole or partial orders.</i>
6-6	<i>North oil company is not committed to accept lowest prices offered.</i>
8-7	<i>North Oil Company (NOC) have the right of increase or decrease the quantities or services prior to contract signature t.</i>
8-8	<i>North oil company have the right to cancel the tender without reimbursement for the bidder and terminate the contract before opening the l/c, after notifying the second party in writing. on receipt of such notice second party will cease performance under this contract.</i>
9	<i>The deadline for question accepted will be one week before closing date. Otherwise NOC have the right to disregard the request.</i>
10-	<u>Insurance :</u>
10-1	<i>incoterms 2000 or according to the special conditions of the contract. the second party shall effect all risks (institute cargo clauses) marine / land insurance including transit clause incorporating warehouse to warehouse clause with underwriters in the amount of one hundred and ten percent 110% cip kirkuk of the goods value cip kirkuk .).</i>
10-2	<i>insurance to be made by insurance national company or Iraqi insurance company is preferable</i>
11-	<u>Loading and delivery instructions:</u>
	<i>Delivery instructions shall be governed by and construed in accordance with the provisions of "INCOTERMS 2000" and any amendment thereto. All goods supplied against this contract must be delivered loading and carriage paid unless otherwise stipulated. Goods must be adequately packed & protected to withstand transit and short term storage. Packages are to be clearly marked with the contract</i>

1-7	يتحمل المناقص كل مايتعلق بهذا العقد من الرسوم والضرائب واجور فتح الاعتماد خارج العراق واي تعديلات داخل او خارج العراق المتعلقة بهذا العقد .
2-7	تكون جميع الشركات العراقية وفروع الشركات الاجنبية والعربية ومكاتبها ووكلائها وممثليها في العراق خاضعة لقانون الضريبة العراقي.
3-7	عند طلب المجهز من شركة نفط الشمال اصدار الاعتماد المستندي معززاً فإن المجهز سيتحمل تكاليف التعزيز داخل وخارج العراق.
-8	<u>ملاحظات وشروط عامة :</u>
1-8	لايقبل أي عرض تجاري او فني معدل بعد تاريخ الغلق الا بطلب من شركة نفط الشمال .
2-8	لا يجوز لمقدمي العطاءات شطب اي بند من بنود مستندات المناقصة او اجراء اي تعديل مهما كان نوعه.
3-8	يعتبر قرار الاحالة نافذ من تاريخ تبليغ من ترسو عليه المناقصة بتوقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز (14) يوم من تاريخ التبليغ بالاحالة.
4-8	يمكن ارسال العطاءات الى شركة نفط الشمال بواسطة البريد المسجل شريطة ان تصل الى قسم العقود بالشركة قبل موعد الغلق.
5-8	لشركة نفط الشمال الحق في احوالة الطلبية بالكامل او بالتجزئة على المناقصين
6-8	شركة نفط الشمال غير ملزمة بقبول اوطأ الاسعار
7-8	لشركة نفط الشمال الحق في زيادة او تقليل الكميات أو الاعمال المطلوبة قبل توقيع العقد
8-8	لشركة نفط الشمال الحق في الغاء المناقصة دون تعويض مقدم العطاء والغاء العقد قبل فتح الاعتماد وبعد إشعار الطرف الثاني خطياً ويوقف الطرف الثاني إجراءات التنفيذ عند استلامه الإشعار .
9	يكون اخر موعد لتقديم الاستفسارات قبل تاريخ الغلق باسبوع .وبخلافه فان شركة نفط الشمال غير ملزمة بالاجابة .
-10	<u>التأمين:</u>
1-10	على الطرف الثاني إخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة 2000 INCOTERMS 2000 أو بموجب شروط العقد ويجب أن يغطي التأمين الأخطار كافة (شروط تأمين البضاعة) تأمين بحري أو بري متضمناً أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن إلى مخزن مع مكتبي التأمين بمقدار 110% واصل CIP كركوك) من قيمة البضاعة .
2-10	ترتأي شركة نفط الشمال التأمين من خلال شركة التأمين الوطنية أو شركة التأمين العراقية
-11	<u>التحميل والتسليم :</u>

اجراءات التسليم يجب ان تحدد وتترجم بموجب المصطلحات التجارية 2000 واي تعديل لاحق لها .
يجب ان تكون اجور النقل والتأمين لكل البضائع المجهزة لقاء هذا العقد مدفوعة مالم يذكر غير ذلك
كما يجب ان يكون تغليف البضائع ملائم و محمية عند النقل بالعبور والخزن القصير الامد ويجب ان

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	number and a packing list is to be enclosed within the package.	يذكر رقم هذا العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف .	
11-1	Noc prefers material shipping to be by specialize carries of ministry of Iraqi transportation for marine shipping through worldwide to Kirkuk -noc warehouses .	ترتأي شركة نفط الشمال الاستعانة بالاسطول المتخصص التابع لوزارة النقل العراقية لنقل المواد من اي مكان في العالم الى مخازن شركة نفط الشمال في كركوك	11-1
11-2	All transportation companies which have contractual obligation with suppliers companies obliged to getting formal approval from security authorities of all check points begging from entry point up to final destination Kirkuk – ARRAPH	على جميع الشركات الناقلة المتعاقدة مع الشركات المجهزة لجلب المواد الى شركة نفط الشمال ، استحضار الموافقات الاصولية من الجهات الامنية المسؤولة عن نقاط السيطرة المتواجدة على طول الطريق الممتد من المنافذ الحدودية لغاية المدخل الرئيسي لشركة نفط الشمال في عرفة لا تتحمل شركة نفط الشمال نتائج اي تأخير في التجهيز للسبب المذكور في (2-11) اعلاه	2-11
11-3	North oil company does not accept any delay in processing results for the reason stated in (11-2) above	علامات الشحن : SOM:56.13.5012.01 – NOC – KIRKUK – IRAQ.	3-11
11-4	SHIPPING MARKS : SOM:56.13.5012.01 – NOC – KIRKUK – IRAQ.	سرية المعلومات :-	4-11
12-	Confidentiality :		12-
12-1	Any contract placed by north oil company shall be treated as confidential, and in particular the supplier shall not make use of the company's name (or the name of any companies associated therewith) for publicity purposes without the prior written consent of the company.	تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل شركة نفط الشمال وثائق سرية وبوجه الخصوص على المجهز الا يستعمل اسم شركة نفط الشمال (او اسماء أي من الشركات المتعاقدة معها شركة نفط الشمال) لأغراض النشر. بدون موافقة خطية مسبقة من قبل شركة نفط الشمال .	11-12
12-2	All specifications and information which may be supplied in connection with the contract are confidential and shall only be used for the purpose of this purchase order.	تعتبر كافة المواصفات الفنية والمعلومات التي يمكن ان تجهز من قبل شركة نفط الشمال " والمتعلقة بالعقد سرية ويجب ألا تستخدم لغير أغراض هذا العقد .	2-12
12-3	This obligation of confidentiality shall be a continuing and lasting one and shall not be ended upon delivery, completion of services, nor affected by the termination of this purchase order.	إن الالتزام بالسرية يجب ان يستمر ويجب ان لا يطفئ بمجرد تسليم المواد أو انتهاء الخدمات أو بانتهاء هذا العقد	3-12
13-	Audit :	التدقيق:	13-
	The supplier shall maintain records of all transactions related to this contract for a period of not less than twenty-four (24) months after the final payment is made by company to supplier. The company shall have the right to audit all reimbursable costs and expenses related to this purchase order. Also through third party.	يجب على المجهز صيانة سجلات كافة التحويلات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن (24) شهرا بعد الدفعة النهائية من قبل شركة نفط الشمال للمجهز . ولشركة نفط الشمال الحق في التدقيق في كافة الدفعات والتكاليف المتعلقة بهذا وان كان من خلال طرف ثالث .	
14-	Assignment and subcontracting:	التنازل والتعاقد من الباطن :-	14-
	The supplier shall not assign or subcontract any part of this contract to any other party or parties without the prior written approval of the company. Free charge copies of any such sub-contracts shall be supplied to the company on request.	لا يحق للمجهز التنازل والتعاقد بالباطن حول أي جزء من هذا العقد من دون موافقة شركة نفط الشمال الخطية المسبقة . ويقوم المجهز بتجهيز شركة نفط الشمال بنسخ مجانية من عقود الباطن عند طلبها .	
15-	Force majeure:	الظروف القاهرة :	15-
	In the event of force majeure beyond the reasonable control or power of both parties or general emergency cases that affect the fulfillment Of his contractual obligations partially or fully , both parties obligations will be deferred and prolonged for the time of the delay caused by such force majeure. And the affected party should inform the other party of an event of force majeure by world communications, and by the agreement of both parties.	عند حصول قوة قاهرة خارج إرادة الطرفين أو ظرف عام طارئ يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه ، فيتم إيقاف التزامات الطرفين ويمدد العقد بما يوازي مدة التوقف للسبب الطارئ أو القوة القاهرة على أن يتم إعلام الطرف الآخر بهذه الظروف من الخاضع لها بواسطة وسائل الاتصالات المعروفة وباتفاق الطرفين.	
16-	Governing law :	القانون :	16-
16-1	Disputing settlement will be hold under Iraq implementation introduction of governmental contract NO(1) (copy can be obtain within tender documents)	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (1) لسنة 2008 (نسخة من هذه الآلية يمكن الحصول عليها مع وثائق المناقصة)	11-16

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

16-2	It's possible for bidder to hold their claims against forwarding's decisions by administrative court that based in Iraqi ministry of planning and development cooperation.	2-16	يمكن لمقدمي العطاءات الاعتراض لدى المحكمة الادارية المشكلة في وزارة التخطيط والتعاون الاتماني العراقية على قرارات الاحالة.
16-3	If tender is awarded fully or partially and bidder rejected to sign the contract , the bid bond will be confiscated account and will bear all judicial / and costs arising .	3-16	في حالة امتناع المجهز المحالة عليه المناقصة كلاً أو جزءاً عن توقيع العقد يعتبر ناكلاً وتصادر تأميناته المودعة مع العرض التجاري ويتحمل كافة التبعات القانونية والمالية الناجمة عن امتناعه.
16-4	The Arabic copy of this announcement / contract will be adhered to in solving any dispute or vagueness regarding the partial or complete offer.	4-16	تكون النسخة المكتوبة باللغة العربية من هذا الإعلان/ العقد هي المرجع المعتمد لحل أي خلاف أو غموض حول مضمونه كلاً أو جزءاً".
17-	<u>Signing a contract:</u>	-17	<u>توقيع العقد :</u>
17-1	For the purpose of contract signature, the person from your company coming to sign the contract should be fully and officially empowered via a "power of attorney" valid authorization (not passing three months from the date of issuance) and Should be either of the following officials of your company: - The deputy director general. The commercial manager. The sales manager. Regional manger or local branch manger in Iraq .	1-17	يجب ان يكون الشخص المفوض لتوقيع العقد مخول بشكل رسمي ويحمل تفويض اداري كامل بالتوقيع صادر من المجهز نافذ على ان لا يتجاوز على تاريخ صدور التحويل (3) اشهر كان يكون أحد الاشخاص التالية صفاتهم : وكيل المدير العام. المدير التجاري مدير المبيعات. المدير المفوض أو المدير الإقليمي أو المحلي للمجهز في العراق .
17-2	Bid announcement charges to be borne by the supplier.	2-17	يتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والإعلان.
17-3	This Contract Is Consider Iraqi Contract Which Subjected To All Regulations Issued By Authorities Of Central Government Or Which Issued Later Within Period Of Executing This Contract	3-17	يعتبر هذا العقد عقداً عراقياً ويخضع لكافة التعليمات الصادرة من الجهات الحكومية المركزية أو التي ستصدر لاحقاً خلال فترة تنفيذ العقد.
18-	<u>Technical conference :</u>	-18	<u>المؤتمر الفني :</u>
18-1	A technical conference for tenders questionnaires will be hold on 14.05.2013 at (11 a.m) in foreign purchasing dept / NOC - Kirkuk /Iraq and nomination your representative / representatives within one week before conference concluding ; otherwise we will consider our tender technical specification and commercial terms accepted if your attending confirmation email not received	1-18	يعقد مؤتمر فني للإجابة على الاستفسارات الفنية في تمام الساعة الحادية عشر صباحاً من يوم 14 / 5 / 2013 في قسم المشتريات الخارجية- شركة نفط الشمال ، كركوك - العراق وتسمية ممثلكم / ممثلكم قبل اسبوع من انعقاده وسيتم اعتبار المواصفات الفنية والشروط التجارية المعلنة في هذه الدعوة مقبولة من قبلكم في حالة عدم تأكيدكم حضور المؤتمر
18-2	Conference session will be run by senior qualified official from purchasing department With a highly profession engineers in technical specification of tenders to facility all bidders questions	2-18	يكون المؤتمر بادارة كادر متقدم من قسم المشتريات الخارجية وبحضور مهندسين مختصين في المواصفات الفنية للمناقصة للإجابة على الإستفسارات الفنية.
19-	CLOSING DATE : 27.05.2013	-19	تأريخ الغلق : 2013/5/27
19-1	The closing date will be postponed if this date clashed with holiday or curfew in Kirkuk city and the working hours of the next day will be last time for closing date	1-19	إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية او اعلان حظر التجوال في مدينة كركوك فان يوم الدوام الرسمي اللاحق سيكون اخر موعد لتأريخ الغلق
19-2	The deadline which offers accepted	2-19	تأريخ الغلق هو اخر يوم يقبل فيه العطاءات
19-3	The period calculated between declaration and closing date is period which grant the bidders full right to submit within their offers	3-19	تعتبر الفترة الواقعة بين تاريخ الاعلان وتاريخ الغلق هي الفترة التي يحق فيها لمقدمي العطاءات

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

20-	Bid opening	تقديم عطاءاتهم خلالها	
20-1	Bids will be opened in North Oil Company (NOC), on the day following the closing date.	فتح العطاءات :	-20
20-2	All bidder interested in attending opening of the bids will have to submit there request a week prior it such date a companied by the following: Name of the company Name of authorized representative attending d the meeting, with a copy of his passport or identity card. Best regards FOREIGN PURCHASING DEPT.	يتم فتح العطاءات في اليوم التالي لتأريخ الغلق في شركة نفط الشمال بحق للشركات التي قدمت عروضها ان تحضر عملية فتح العطاءات من خلال تقديمها بطلب رسمي مكتوب قبل اسبوع من تأريخ الغلق على ان يتضمن الطلب البيانات التالية : اسم الشركة الاسم الكامل لممثل الشركة وصورة جواز السفر او هوية الاحوال المدنية . مع التقدير ... قسم المشتريات الخارجية	1-20 2-20

ITEM	DECRPTION	UINT	QTY
1-	Air conditioning chilling unit and cooling tower for central plants.		
1	BABA STATION: Centrifugal water chilling unit nominal capacity (350)ton of Refrigeration. water cooled. Unit should include the following: Water flow switches, all safety controls, control panel, capacity controller, starter for motor, complete charge of refrigerant (R NON-ODS) and oil, spare part list, operation, installation, and maintenance manual for chiller and motor, electric wiring diagram (all in English language).Supply: with spare parts for 2 years service. Technical specifications: 1. Nominal capacity (350) ton. 2. Power supply available (3300/3/50) A.C. supply. 3. Condenser water flow (1250) g/min 4. Chilled water flow (900) g/min	NOS	2

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	5. Outlet chilled water temperature (42)° F 6. Condenser water inlet temperature (83) ° F 7. Inlet chilled water temperature (52) ° F 8. Motor control panel (star/delta) starter 9. Spare power to operate oil pump in case of electric power failure .		
2	COOLING TOWER FOR (350) TONS CAPACITY CHILLING UNIT . Cooling tower capacity = 450 tons Capable of cooling (1250) g.p.m of condensing water from (93°f) to (83°f) at an ambient wet bulb temp. of (78°f) and Dry bulb temp. (115°f). completed with electrical starter for the motor. Motor to operate on 380/3/50 a.c supply. Consisting of all spare parts for two years services , operation and maintenance manuals, and all fittings , valves , flanges for the insulation , and thermostat for controlling water outlet temp.	NOS	1
3	ARAFA PLANT,INDUSTRIAL BABA PLANT,NEW PROCESS PLANT,K1 PLANT: Centrifugal water chilling unit nominal capacity (150) ton of refrigeration. water cooled. Unit should include the following: Water flow switches, all safety controls, control panel, capacity controller, starter for motor, complete charge of refrigerant (R NON-ODS) and oil, spare part list, operation, installation, and maintenance manual for chiller and motor, electric wiring diagram (all in English language). Supply: with spare parts for 2 years service.	NOS	6

INQUIRY NO.

SOM:56.13.5012.01

طلبية رقم :

	Technical specifications: 1. Nominal capacity (150) ton. 2. Power supply available (400/3/50) A.C. supply. 3. Condenser water flow (750) g/min 4. Chilled water flow (400) g/min 5. Outlet chilled water temperature (42)° F 6. Condenser water inlet temperature (83) ° F 7. Inlet chilled water temperature (52) ° F 8. Motor control panel (star/delta) starter 9. Spare power to operate oil pump in case of electric power failure .		
4	COOLING TOWER FOR (150) TONS CAPACITY CHILLING UNIT . Cooling tower capacity = 250 tons Capable of cooling (750) g.p.m of condensing water from (93°f) to (83°f) at an ambient wet bulb temp. of (78°f) and Dry bulb temp. (115°f). completed with electrical starter for the motor. Motor to operate on 380/3/50 a.c supply. Consisting of all spare parts for two years services , Operation and maintainance manuals, and all fittings valves , flanges for the instulation , and thermostat for controlling water outlet temp.	NOS	3
	Note: installation on site on NOC responsibility, Operation and training for 3 engineers on supplier responsibility. Approximate weight: 36 ton		